

372.881.111.1

К.С. Шейко

ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ

Аннотация: В данной статье рассмотрены и сравнены работы различных авторов по теме использования поэтических текстов в качестве средства обучения на уроках иностранного языка. Описаны различные стороны поэтических текстов как средств обучения, плюсы их возможного использования в работе педагога. Выявлена и обоснована возможность применения стихов в изучении иностранных языков. Во время использования поэтических текстов на уроке у учащихся реализуются и преобразуются фонетические, лексико-грамматические и читательская способности на иностранном языке, кроме того стихотворения обозначаются как превосходное мотивирующее средство обучения, так как они вызывают неподдельный интерес детей младшего школьного возраста и помогают сделать урок иностранного языка более привлекательным и многогранным. Поэтический материал для урока, как становится известно, должен быть тщательно отобран педагогом для продуктивного и полноценного обучения языку.

Ключевые слова: поэтический текст, стихотворение, средство, обучение, иностранные языки

В современном мире актуальность изучения иностранных языков возрастает с каждым годом в связи с усилением осознания того, насколько многоязычен и открыт мир для человека. Для их изучения используется огромное количество всевозможных методов, средств и разработок, что связано со всё возрастающим интересом к исследованиям в этой области. Так как сейчас самым действенным и продуктивным возрастом для изучения иностранных языков считается младший школьный возраст, мы решили изучить и проанализировать уже имеющиеся исследования, проведенные в данной сфере. Как оказалось, работ посвященных данной возрастной группе оказалось предостаточно и рассмотрены они довольно полно и разносторонне. В данных работах выделены и описаны очень разные и своеобразные средства обучения, но так как выбранный нами возраст особенный, нам было необходимо рассмотреть такие средства и методы обучения, которые развивают и мотивацию к обучению, так как у младших школьников ещё не столько развита саморегуляция. Как стало ясно из нескольких исследований, изученных нами, одним из самых мотивирующих средств обучения иностранному языку является поэтический текст (Лотман, Лосева, Миролубова и т.д.).

Здесь мы столкнулись со следующей проблемой: по нашему мнению работ, посвященных стихотворениям как средству обучения мало и недостаточно для полного понимания и раскрытия данного вопроса, кроме

того, оказалось, что многие исследователи рассматривают лишь одну или несколько граней поэтического текста, и он практически не рассматривался как цельное средство и явление в сфере обучения иностранным языкам. И, что самое главное, крайне мало работ по испаноязычным поэтическим текстам. А ведь это очень самобытный язык, за которым стоит глубокая, невероятно насыщенная культура и, конечно, этот язык полон своих неповторимых особенностей, которые могут повлиять как на отбор самих стихотворений в процессе обучения, так и раскрытие и открытие составляющих самого обучения как такового. Поэтому мы решили проанализировать уже имеющийся довольно скудный исследовательский материал по возникшим у нас вопросам.

Одной из главных задач было выяснить, действительно ли является поэтический текст средством обучения. Многие авторы, например, Тарасевич А.В., Касюк Н.С. считают, что при прочтении, анализе, заучивании такого текста, совершенствуются необходимые предметные умения и формируются метапредметные. Любой поэтический текст - метапредметен, включает в себя знания истории, культуры стран и народов изучаемого языка, знания особенностей самого языка (грамматические, фонетические и т.д.). Поэтому, при изучении языка можно рассматривать и обсуждать тему из любой области знаний и сферы жизни и это является преимуществом.

Каждый поэт вкладывает в свое произведение тот или иной смысл и содержание, на которых не может не отразиться его собственная культура и культура его народа. Как отмечается исследователями-литературоведами, даже в самых маленьких, детских и чисто языковых стихах присутствует культурная составляющая - будь то имена либо предметы быта и обстоятельства, и мы с этим безусловно согласны. Читая и изучая такие произведения, ученик посредством языка проникается иностранной культурой, узнает о ее особенностях и составляющих. Подобный опыт необходим для изучения любого иностранного языка, так как невозможно хорошо владеть языком, не зная о тех, кто его использует и о местах, в которых он используется. Как говорят многие из изученных нами авторов - "язык - душа народа".

Факт того, что в тексте поэтического произведения присутствует огромное количество вокабуляра, или, другими словами, слов на иностранном языке, необходимых для заучивания, не оспорим. Изучение подобных поэтических текстов, безусловно, расширяет словарный запас учеников, так как, не зная того или иного слова, ученик производит своеобразное исследование, находя его в словаре, при этом, возможно, узнавая этимологию слова и возможности его употребления в различных контекстах и фразах. Как известно, например в английском языке огромное количество слов, в том числе синонимов и для беглого владения языком необходимо знание всевозможных вариантов для перевода одного и того же слова, которые как раз и можно почерпнуть в поэзии, так как поэтический язык богаче

прозаического.

Возвращаясь к ценности поэтического текста как средства обучения, обратимся к словам кандидата педагогических наук И.Л. Шолпо, которая, в отличие от своих коллег-лингвистов, говорит о необходимости использования поэзии при изучении иностранного языка:

1. Поэзия - это материал, интересный детям, это то, что завладевает их вниманием, а значит и делает процесс изучения более увлекательным, что помогает усваивать материал лучше, что способствует повышению мотивационной составляющей

2. В стихах содержится не просто информация, но и культурологическая составляющая, изучая их мы передаем не просто сведения и описания, а ценности в иносказательном виде, что обогащает внутренний мир ученика и расширяет его кругозор, что способствует метапредметности в изучении иностранных языков

3. Поэтические тексты позволяют отрабатывать ритм, интонационные особенности иноязычной речи, а также отрабатывать правильное произношение, что способствует формированию фонетических навыков

4. При работе с поэтическими текстами ученики многократно отрабатывают повторяющиеся слова, слова с похожим написанием и произношением, чему способствует рифма, а также схожие, параллельные модели построения фраз на иностранном языке, что способствует формированию лексических навыков и ускоренному непроизвольному запоминанию [4].

Кроме того, сравнивая работы, связанные с областью нашего исследования (Дьяченко и т.д), мы пришли к выводу, что при работе с поэтическими текстами можно решить ряд следующих задач на уроке:

1. Ввод нового звука, его произношения и написания, а также его отработка

2. Отработка ранее изученного фонетического явления в виде заучивания рифм

3. Выведение правила самостоятельно, на основе представленного поэтического материала

4. Ввод новой лексики, представленной в рифмованном виде для простоты заучивания и усвоения

5. Перевод и обсуждение грамматических явлений, представленных в рифмующихся фразах

6. Языковая зарядка в начале урока, позволяющая подготовить и настроить учеников на урок и отработать ранее отработанные звуки [5].

Как отмечают многие исследователи, в том числе доктор педагогических наук, профессор, Инесса Львовна Бим, лексико-грамматические навыки, как и все остальные, неэффективно формировать

посредством изучения отдельных схем и правил с последующим их закреплением. Самым действенным способом освоения языкового навыка является непосредственное его использование и функционирование в иностранной речи, в данном случае - в иностранном тексте. Именно в контексте, в связанной структуре языка какое-либо правило усваивается автоматически, практически подсознательно закрепляется при изучении разного рода текстов и, прежде всего, поэтических. Учащиеся "впитывают" закономерности, способы и возможности функционирования языковых структур посредством чтения и, иногда, заучивания структур иностранного языка, представленных в письменном виде и воспроизводя в устном. При этом самым главным является необходимость выбора и подбора материала, соответствующего определенной теме, темпу и граням обучения, проходящего в данный момент. [9]. То есть текст должен не только быть актуальным, интересным и содержательным, но и понятным, а также должен соответствовать уровню усвоения иностранного языка. В тексте должны быть представлены уже изученные лексико-грамматические структуры и те, что только ещё предстоит усвоить в рамках рабочей программы образовательного учреждения.

Как же происходит формирование лексико-грамматических навыков при изучении иностранных языков в процессе работы с поэтическими текстами?

Также А.А. Леонтьев и многие его последователи отмечают, что читая, учащиеся "разделяют" текст на структурные семантические элементы, например грамматические структуры, тем самым происходит формирование лексико-грамматических навыков. Например, ученик выделяет предложение с новой ранее неизученной структурой как единицу текста, а уже в нем вычленяет синтагмы, значимые для изучения и запоминания функционирования данной структуры. В последствии, повторяемость выделенной единицы, фразы, способа построения предложения, обеспечивает усвоение лексико-грамматического правила, без его заучивания отдельно от каких-либо смысловых и контекстных связей. Речь идёт о рецептивных навыках, переходящих посредством отработки в продуктивные. То есть после прочтения текста и вычленения определенной грамматики или лексики, ученик впоследствии сможет её употребить в своей речи в правильном контексте и ситуации. [8]. Этот метод изучения лексики и грамматики также называется индуктивным, то есть движение обучения идёт от частного к общему, что способствует осуществлению проблемного обучения, которое соответствует требованиям ФГОС для иностранных языков. Ученики самостоятельно выводят правила, выполняя проблемный поиск при прочтении поэтического текста на иностранном языке, что является огромным преимуществом.

Процесс овладения иностранным языком начинается с овладения артикуляционной базой языка, со становления правильного произношения.

Для этого учителю необходимо научить различать необходимые звуки в потоке иностранной речи. Помощниками в этом деле могут стать поэтические тексты, так как они содержат рифмы, которые гораздо легче воспринимаются на слух, так как похожие по произношению слова легче запомнить и воспроизвести. Кроме того, стихотворения являются отличным средством для формирования слуховой внимательности и правильной артикуляции.

При изучении того или иного фонетического явления необходимо провести небольшой сравнительный анализ звуков, присутствующих в выбранном тексте со звуками родного языка и выявить их сходство и отличия, что заметно облегчит задачу научения правильному произношению. Кроме того, в этом процессе необходимо имитировать иностранный звук и объяснить его артикуляцию. Для того, чтобы научиться правильно воспроизводить звук, с чем мы полностью согласны, необходимо множество раз встретить его на письме и в устной речи, с чем, безусловно, справляется поэтический текст, так как за счёт повторов, рифм, схожих по произношению слов, у ученика в процессе чтения формируется необходимое произношение. Повторяемость является преимущественно положительной характеристикой поэтического текста как средства обучения [7].

Стихи гораздо проще и интереснее использовать в качестве фонетической зарядки, так как в них присутствует ритм. Ритм является активизатором произносительных навыков и основой для быстрого восприятия иноязычной речи. Кроме того, благодаря художественной составляющей поэтических текстов и контексту, учеником гораздо легче воспринимается интонация, которая используется в изучаемом иностранном языке. Интонация вырабатывается сначала перцептивным способом, то есть ученик произносит фразу так, как это делает учитель, и только потом сам воспроизводит её. В стихотворениях очень важным является выразительное чтение и воспроизведение наизусть, что и становится базой формирования правильного интонационного и не только произношения.

Что касается отработки отдельных звуков, с чем мы согласны частично, и с чем не согласны многие вышеуказанные исследователи, учителю необходимо отбирать стихотворения, в которых встречаются разнообразные правила произношения одного и того же изучаемого в данный момент звука. Например, для отработки произношения звуков, которые даёт буква *a* в английском языке, необходимо отобрать небольшое, легкое стихотворение, четверостишие, в котором встречались бы слова, где эта буква стоит в открытом слоге (*skate, make* и т.д.), в закрытом слоге (*cat, fat, rat*) рядом с буквой *r* (*car, far, jar*), и с буквой *r* и последующей гласной (*share, care*). Таким образом, читая стихотворение, в котором будут встречаться разнообразные варианты произношения одной и той же буквы, ученик не только запомнит правила написания, но и правила произношения этой буквы в различных случаях. Это произойдёт автоматически, благодаря повторению слов, рифме и ритму поэтического текста. При заучивании текста наизусть,

будет не только поставлено правильное произношение, но и ученик подсознательно научится произносить похожие по написанию слова правильно, имея заученный и отработанный рифмованный образец в голове.

Чтение поэтических текстов также является неотъемлемой частью продуктивного обучения иностранному языку. По большей части, в чем схожи исследования И.Л. Шолпо, Н.П. Дьяченко, Е.А. Михайлова, чтение способствует запоминанию лексики и всевозможных средств выражения. Внимание произвольное формируется за счёт постоянного чтения, повторения материала в текстах, и постоянной коррекции неправильно прочитанных моментов. Поэтому поэтический текст становится незаменимым в плане формирования навыка чтения, так как повторы являются частью стилистики поэзии. Произвольное же запоминание происходит за счёт того, что в специально отобранном поэтическом тексте собраны определённые правила, определённая лексика и внимание ученика сконцентрировано именно на них намеренно. То есть если учителем методически правильно выбраны стихотворения, то и запоминание будет направлено в необходимое русло. Кроме того, научение чтению идёт параллельно с обучением устной речи, так как в процессе чтения задействуются те же рецепторы, что и в речевом аппарате. И читая, ученик учится говорить. Ещё при чтении стихотворений улучшается и корректируется техника и скорость чтения, что немаловажно в школе. Кроме того, при чтении стихотворений реализуется языковая наглядность.

Таким образом, изучив и проанализировав работы исследователей по поэтическому тексту в сфере обучения иностранным языкам, мы пришли к выводу, что стихотворения действительно являются незаменимым и многогранным средством обучения, и что эти тексты необходимо выбирать учителю не только исходя из языковой составляющей, но и из культурной, и для каждого языка культурная составляющая своя, поэтому и изучать поэтические тексты на разных языках необходимо отдельно, либо проводить сравнительный анализ. Все вышесказанное дает нам плодородную почву для проведения дальнейшего более тщательного исследования и изучения данной проблемы .

Список литературы

1. Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии: Анализ поэт. текста/ Ю.М.Лотман; М.Л.Гаспаров. – СПб.: Искусство-СПб, 1996.-846с.
2. Тарасевич А.В. Поэтический текст как особый вид текста – Минск, 2004.
3. Касюк Н.С. Филологический анализ поэтического текста: специфика работы – Минск, 2007
4. Шолпо И.Л.; Как научить дошкольника говорить по - английски. СПб., «Специальная литература», 1999.
5. Дьяченко Н.П. Стихи, рифмовки и песни как средство повышения эффективности урока английского языка
6. Михайлова Е.А. Работа над песней на уроке английского языка/ Е.А. Михайлова// Иностранные языки в школе. – 2006 с.37-39.
7. Общая методика обучения иностранным языкам в средней школе. Под ред. Миролюбова А.А., Рахманова И.В., Цетлин В.С. /Институт общего и политехнического образования// Академия Педагогических наук// — М.: «Просвещение», 1967. – 490 с.
8. Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам – М.: Русский язык, 1989. – 289 с. 5.
9. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника:(Опыт системно-структурного описания) - Москва : Рус. яз., 1977. - 288 с

Поступила в редакцию: 10.11.2018

C.S. Sheiko

POETIC TEXT LIKE A MEAN OF EDUCATION

In this article works of different authors on the theme of using poetic texts like a mean of education on the lessons of foreign language are considered and compared. Different sides of poetic texts like means of educations and pluses of their possible applying in teacher's work are described. Revealed and justified opportunities of applying verses in studying foreign languages. During the usage of poetic texts on the lessons, fonetic, lexicogrammatical and reading capacities are being transformed. Besides, verses are distinguished like a perfect motivating mean of education because they arouse genuine interest of children of primary school age and help to make lessons of foreign language more attractive and multifaceted. Poetic material for the lesson must be carefully chosen by a teacher for a productive and full foreign language teaching.

Keywords: poetic text, verse, mean, education, foreign languages

Шейко Кристина Сергеевна

магистрант

ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

Удмуртия, 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1

E-mail: rector@udsu.ru

Sheiko C.S.

master student

Udmurt State University

1, Universitetskaya St., bld. 1,

off. 240, 426034, Izhevsk, Russia

E-mail: rector@udsu.ru